



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Facultat d'Educació

MÁSTER DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE SECUNDARIA
OBLIGATORIA Y BACHILLERATO, FORMACIÓN PROFESIONAL
Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS

ESPECIALIDAD DE LENGUA Y LITERATURA CASTELLANA

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

**LA COMUNICACIÓN (IN)VISIBLE.
ENSEÑANZA DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL
AULA DE E/LE PARA ALUMNOS ITALÓFONOS**

AUTOR: VINCENZO SARNATARO
TUTOR: DR. MARCELINO JIMÉNEZ LEÓN
CURSO 2018/2019

BARCELONA, MAYO DE 2019

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| RESUMEN Y PALABRAS CLAVES | 4 |
| INTRODUCCIÓN | 5 |
| 1. MARCO TEÓRICO | 8 |
| 1.1 LA COMUNICACIÓN NO VERBAL | 8 |
| 1.2 LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL | 9 |
| 1.2.1 <i>El sistema quinésico</i> | 10 |
| 1.2.2 <i>El sistema paralingüístico</i> | 11 |
| 1.2.3 <i>El sistema proxémico</i> | 12 |
| 1.2.4 <i>El sistema cronémico</i> | 13 |
| 1.3 FUNCIONES DE LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL | 14 |
| 1.4 LA COMPETENCIA COMUNICATIVA | 14 |
| 1.4.1 <i>La competencia lingüística</i> | 15 |
| 1.4.2 <i>La competencia extralingüística</i> | 15 |
| 1.4.2.1 La competencia vestémica | 15 |
| 1.4.2.2 La competencia objetémica | 16 |
| 1.4.3 <i>La competencia intercultural</i> | 16 |
| 1.4.3.1 Multiculturalidad vs. interculturalidad | 17 |
| 1.4.3.2 El problema intercultural | 18 |
| 2. EL LENGUAJE NO VERBAL: ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑA E ITALIA | 18 |
| 2.1 LAS PALABRAS DEL CUERPO | 18 |
| 2.2 LA GESTUALIDAD | 19 |
| 2.3 APRENDER ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA | 20 |
| 2.4 EL PAPEL DEL PROFESOR DE E/LE | 21 |
| 2.5 ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑA-ITALIA | 22 |
| 2.6 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL INVENTARIO | 24 |
| 3. PROPUESTA DE INNOVACIÓN DIDÁCTICA | 25 |
| 3.1 LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA DE E/LE | 25 |
| 3.2 PROPUESTA DE UNIDAD DIDÁCTICA | 27 |
| CONCLUSIONES | 32 |
| BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA | 33 |
| ANEXOS | 36 |

| | |
|---|----|
| ANEXO 1. INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOL-ITALIANO | |
| | 37 |
| ANEXO 2. MATERIALES EMPLEADOS PARA LA PRIMERA SESIÓN DIDÁCTICA | |
| | 45 |
| ANEXO 3. MATERIALES EMPLEADOS PARA LA SEGUNDA SESIÓN DIDÁCTICA | |
| | 46 |
| ANEXO 4. MATERIALES EMPLEADOS PARA LA TERCERA SESIÓN DIDÁCTICA | |
| | 49 |
| ANEXO 5. MATERIALES EMPLEADOS PARA LA CUARTA SESIÓN DIDÁCTICA | |
| | 54 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|----|
| Tabla 1. Ficha técnica de la unidad didáctica | 27 |
| Tabla 2. Secuenciación de la primera sesión didáctica | 28 |
| Tabla 3. Secuenciación de la segunda sesión didáctica | 29 |
| Tabla 4. Secuenciación de la tercera sesión didáctica | 30 |
| Tabla 5. Secuenciación de la cuarta sesión didáctica | 31 |

RESUMEN Y PALABRAS CLAVES

Resumen. El presente trabajo se centra en el análisis de las estructuras no verbales propias de la lengua española, a fin de evidenciar su importancia dentro del contexto educativo de E/LE. Las programaciones didácticas de E/LE, de hecho, no contemplan generalmente la enseñanza del lenguaje no verbal, lo cual perjudica el desarrollo holístico del estudiante de español y de su competencia comunicativa. Además, la mera enseñanza de los elementos verbales de una lengua resulta falaz e insuficiente, ya que puede provocar malentendidos a la hora de relacionarnos con hablantes de otras culturas. El presente estudio se propone de demostrar la importancia de la enseñanza del lenguaje no verbal y su aplicabilidad en el aula de E/LE a través de una propuesta didáctica dirigida a alumnos itálofonos. Al mismo tiempo, el trabajo quiere fomentar una educación intercultural crítica mediante la realización de un inventario comparativo de gestos español-italiano.

Palabras claves: comunicación no verbal; gestos; E/LE; competencia comunicativa; competencia extralingüística; competencia intercultural; cultura; multilingüismo; plurilingüismo; intercomprensión.

Abstract. This study focuses on the analysis of non-verbal communication of Spanish language. The aim is to highlight the importance of non-verbal communication in the teaching practice of Spanish as a foreign language. In this process, teachers generally disregard the non-verbal aspect of the language, which then compromises the holistic development of the communicative competence of Spanish language students. Moreover, the mere teaching process of the verbal elements is deceptive and insufficient, since it may cause misunderstandings when socialising with people from other cultures. This study plans to demonstrate the importance of teaching non-verbal components and their applicability to Spanish through an educational project addressed to Italian-speaking students. In addition, this paper is aimed to encourage a critical education based on intercultural processes by developing a comparative inventory of Spanish and Italian gestures.

Keywords: non-verbal communication; gestures; Spanish as a foreign language; communicative competence; extralinguistic competence; intercultural competence; culture; multilingualism; plurilingualism; intercomprehension.

INTRODUCCIÓN

La propuesta de innovación didáctica que se va a presentar en este trabajo final de máster, con el que se opta al título de máster en *Formación del Profesorado de Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas*, responde al interés de poner más énfasis en la enseñanza de los elementos que componen la comunicación no verbal en lengua española.

Más en concreto, el estudio que se va a desarrollar en este documento se focaliza en el análisis de las estructuras no verbales propias de la lengua española a fin de marcar su importancia dentro del contexto de E/LE¹ y, de este modo, promover un aprendizaje holístico del estudiante de español como lengua extranjera, tal como he observado en el curso del máster *Didáctica del Castellano como L2* (impartido por el profesor González).

Además, a raíz de mi experiencia como auxiliar de conversación de italiano en el IES *Montserrat* de Barcelona, he comprobado que es importante tener en cuenta el objetivo de todo tipo de educación en lengua extranjera, es decir promover la competencia comunicativa de los estudiantes del idioma extranjero, el cual no está compuesto exclusivamente por elementos lingüísticos –verbales–, sino también por elementos extralingüísticos –no verbales– e interculturales. De hecho, durante mi experiencia como auxiliar de italiano me he dado cuenta de que estos dos últimos elementos se encuentran fuertemente relacionados y son fundamentales para fomentar la competencia comunicativa de los estudiantes en un idioma extranjero, en este caso el español.

El presente trabajo está dividido en capítulos. En el primer capítulo se presenta el marco teórico sobre la comunicación no verbal y la competencia comunicativa en lengua extranjera. En el segundo capítulo se desarrolla el tema la comunicación no verbal aplicado al ámbito de la enseñanza de E/LE. Además, en este apartado se lleva a cabo un análisis contrastivo entre los elementos no verbales españoles e italianos a través de un inventario de los gestos de nivel básico más comunes. Finalmente, en el tercer capítulo se introduce un apartado más práctico, ya que se presenta una propuesta de innovación didáctica sobre el tema de la comunicación no verbal en el aula de E/LE. Dicha propuesta educativa es adaptable tanto en las clases de ESO y Bachillerato –es este el caso de alumnos extranjeros que se encuentran en formación educativa obligatoria en Cataluña– como en las clases de EOI –donde hay estudiantes extranjeros que, por varias razones, deciden aprender español en Cataluña. Además, dicha propuesta puede ser empleada también en varios cursos y clases de E/LE que se imparten por el mundo.

La propuesta didáctica que se presenta en la última parte de este documento está dirigida en concreto a alumnos italófonos² que están aprendiendo español como lengua extranjera en un contexto exolingüe³. Sin embargo, la propuesta didáctica también se

¹ Acrónimo empleado en el ámbito de la enseñanza que significa Español como Lengua Extranjera.

² Con este término, que empleamos a lo largo de todo el trabajo, indicamos alumnos o, en general, personas de habla corriente o prevalentemente italiana.

³ Como hemos observado en el curso del máster de *Adquisición de L2 en Contextos de Inmersión* (impartido por la profesora Carrasco), el contexto de educación lingüística exolingüe hace referencia a alumnos que aprenden una lengua extranjera en un país donde dicha lengua no es idioma oficial del Estado y donde las personas normalmente no la emplean para relacionarse en los eventos comunicativos diarios. Es el caso, por ejemplo, de alumnos que aprenden español como lengua extranjera en Italia.

puede ampliar a clases de estudiantes con nacionalidades distintas a la italiana o incluso a clases de alumnos con nacionalidades mixtas, tanto en contextos exolingües como en contextos endolingües⁴.

El motivo principal al que se debe el estudio aquí presentado se encuentra en el interés personal sobre el tema suscitado a partir de los contenidos de la asignatura del máster titulada *Didáctica de la Lengua y Literatura Castellana en Secundaria* (impartida por el profesor Torregrosa), en el cual se han transmitido conceptos relativos a la importancia de la comunicación no verbal y, sobre todo, de su enseñanza en el aula de E/LE.

Además, a lo largo de mi experiencia en Italia como docente de E/LE a alumnos italófonos me he dado cuenta de que existe efectivamente una falta significativa del componente no verbal dentro de las programaciones didácticas de E/LE, a pesar de la ingente cantidad de literatura científica que se ha elaborado sobre el tema. Dicho de otro modo, con respecto al tema de la comunicación no verbal en el aula de E/LE hay mucha teoría, pero poca práctica. Este fenómeno se refleja directamente en el aprendizaje del alumnado de español como lengua extranjera. De hecho, a fin de obtener un aprendizaje global del estudiante de E/LE es indispensable incluir en las programaciones didácticas unidades dedicadas a este tema, dado que es parte integrante del aprendizaje y del conocimiento de un idioma extranjero. Por consiguiente, he considerado necesario investigar en este trabajo una propuesta de aplicación práctica de los componentes lingüísticos no verbales en el aula de E/LE.

Otro motivo que me ha animado a desarrollar el tema presentado en este estudio reside en que, durante mi experiencia como auxiliar de italiano y mis dos períodos de prácticas como docente de Lengua y literatura castellana en el IES *Montserrat* de Barcelona, me he percatado del nivel de relevancia que tiene la enseñanza del lenguaje no verbal para los alumnos que aprenden un idioma extranjero. De hecho, sin este componente de la lengua no es posible alcanzar en nuestra didáctica resultados que resulten suficientemente positivos, dado que viene a faltar la promoción de la competencia comunicativa que buscamos en todo tipo de didáctica de lengua extranjera y, por lo tanto, no es posible alcanzar por completo la autonomía –tanto lingüística como cultural– de nuestros alumnos.

Es necesario señalar la importancia de llevar a clase de E/LE los elementos no verbales de un idioma extranjero y compararlos, a través de un análisis contrastivo, con los componentes no verbales del idioma (o idiomas) del alumnado. De hecho, a partir de esta comparación es posible evidenciar las semejanzas y las diferencias –especialmente a nivel cultural, pero también a nivel lingüístico– que tienen dos lenguas tan parecidas cuanto, al mismo tiempo, distintas como el español y el italiano. Dicho elemento se encuadra dentro de la visión sociológica y pedagógica de la diversidad en el aula que he comprobado, por un lado, en la asignatura de *Sociología de la Educación Secundaria* (impartida por las

⁴ Dentro del mismo curso *Adquisición de L2 en Contextos de Inmersión* hemos analizado también el concepto de contexto de educación lingüística endolingüe, el cual, en cambio, hace referencia a alumnos que aprenden una lengua extranjera en el país donde dicha lengua es idioma oficial del Estado y está empleado normalmente por los miembros de la comunidad en las conversaciones diarias. Es el caso, por ejemplo, de alumnos de origen extranjero que deciden aprender español en Cataluña.

profesoras Morales y Sánchez) y, por el otro, en la asignatura de *Tutoría y Orientación* (impartida por la profesora Lluch).

Con respecto a los objetivos que motivan el presente trabajo de investigación, hay que dividirlos entre objetivo general y objetivos específicos.

El objetivo general que se pretende alcanzar mediante el estudio que se va a presentar en este trabajo consiste en demostrar la validez y la necesidad de la enseñanza de los componentes no verbales de una lengua y su aplicabilidad didáctica en el aula de E/LE –tanto en contextos de ESO, Bachillerato y EOI como en contextos de enseñanza del español en el extranjero– a través de la creación de una unidad didáctica relativa a los componentes no verbales del español dirigida a estudiantes itálofonos en contexto educativo de E/LE.

En relación con los objetivos específicos que se desprenden del objetivo general hay que mencionar los siguientes:

- Demostrar, a través de eventos comunicativos prácticos, que la mera enseñanza de los elementos verbales de una lengua en el aula de E/LE es insuficiente y falaz, ya que puede provocar equívocos y malentendidos a la hora de relacionarnos con hablantes de distintos países y culturas;
- Verificar cómo el aprendizaje de los componentes no verbales puede facilitar el proceso de aprendizaje de los contenidos lingüísticos verbales de una lengua gracias a la asociación del idioma a elementos no verbales –como los gestos– presentados a través de imágenes, vídeos o actuaciones en directo por parte del docente;
- Realizar un inventario que pueda servir como instrumento para enseñar los elementos lingüísticos no verbales españoles a estudiantes itálofonos y presentar un estudio comparativo, a fin de evidenciar las analogías y las divergencias entre las dos lenguas y culturas. Dicho inventario, debido a razones de espacio, comprenderá solo algunos gestos seleccionados de uso comunicativo básico, elegidos sobre todo por razones de frecuencia e interés;
- Enseñar cómo el aprendizaje de los elementos no verbales en español crea en los alumnos una capacidad crítica más consciente y eficaz debido al empleo en el aula de E/LE de un proceso de aprendizaje lingüístico global y holístico, lo cual despierta en los alumnos una conciencia lingüística más crítica, reflexiva y, por lo tanto, concreta;
- Fomentar la educación intercultural y el conocimiento de las varias culturas y de sus diferencias, focalizando la atención del alumnado sobre el uso de los gestos y de los componentes no verbales como elementos indispensables para la comprensión global del evento comunicativo en un idioma extranjero.

1. MARCO TEÓRICO

1.1 LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

Cada comportamiento enmarcado en una situación o interacción tiene valor comunicativo. De hecho, según los pragmáticos de la comunicación (Watzlawick, Beavin y Jackson, 2014), no existe un comportamiento que no comunique. Dicho de otra forma, no es posible no comunicar.

Siguiendo el origen etimológico, la palabra “comunicación” viene del latín *communis*, es decir “común”. La definición de comunicación varía mucho según el punto de vista de la disciplina que considere el fenómeno. Sin embargo, podemos definir sin duda la comunicación como un tipo de acto que consiste en el intercambio de mensajes eficaces, es decir finalizados al objetivo que la persona que comunica quiere conseguir.

Como hemos visto a lo largo de los varios cursos impartidos en el máster, en especial modo en el curso de *Didáctica de la Lengua y Literatura Castellana en Secundaria*, la comunicación humana se divide en tres distintas modalidades (Schulz von Thun, 2012):

- Comunicación verbal, realizada a través del lenguaje (escrito y oral) y caracterizada por precisas normas sintácticas y gramaticales;
- Comunicación no verbal, realizada sin el empleo de las palabras, sino a través de otros canales como las mímicas faciales, las miradas, los gestos y las posturas;
- Comunicación paraverbal, que hace referencia al tono, al volumen y al ritmo de la voz de quien habla, a las pausas y a las expresiones sonoras (por ejemplo, aclararse la voz) y no sonoras (por ejemplo, tamborilear con los dedos de la mano sobre la mesa).

La comunicación verbal consiste en la transmisión de información de una persona a otra a través de un intercambio de natura verbal, es decir un mensaje regulado por las normas de un determinado código. La comunicación no verbal comprende todo intercambio comunicativo que no esté caracterizado por el empleo del código verbal, sino por otros códigos. Un ejemplo de comunicación no verbal es el lenguaje del cuerpo, es decir la comunicación no hablada entre las personas. Por último, la comunicación paraverbal – o también paralingüística– consiste en los signos expresivos acústicos. Ejemplos de elementos paraverbales son: la emisión de sonidos vocales y los ruidos asociados al proceso comunicativo como chirridos, carrasperas, toses, risas, cambios en el volumen y en el tono de la voz, rapidez de la interacción, pausas respiratorias, etc.

En la comunicación oral los interlocutores crean mensajes, negocian significados y deciden sobre el empleo de mensajes adecuados para realizar un discurso multimodal aceptado por todos los miembros de la interacción oral. En cambio, en la comunicación escrita dicho proceso de negociación de los significados es imposible. Por lo tanto, en este tipo de comunicación hay un doble esfuerzo: por parte del autor, el cual tiene que ser muy claro a fin de que resulte claro y sea entendido; por parte del lector, quien tiene que acoger los contenidos y las intenciones comunicativas del autor del mensaje escrito.

La comunicación también se puede dividir en dos tipologías distintas, es decir (Balconi, 2004):

- Comunicación lógica;
- Comunicación analógica.

La primera corresponde a un tipo de comunicación mediado por el lenguaje verbal humano, es decir a través de las lenguas histórico-naturales que empleamos con el objetivo de ser entendidos. Esta tipología de comunicación es bastante rígida, ya que cada país tiene al menos una lengua propia con sus articulaciones sintácticas y gramaticales. La comunicación analógica, en cambio, comprende gestos, comportamientos, expresiones, silencios, etc. Es el lenguaje del cuerpo, el cual nos permite entender lo que estamos pensando en algún momento determinado.

El ser humano, al ser un animal social, manifiesta dicho elemento social no solo a través de las palabras, sino también de su cuerpo. El lenguaje no verbal, por tanto, constituye el fundamento de la interacción social humana.

1.2 LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL

Las señales de comunicación no verbal se pueden dividir en (Balconi, 2004):

- Conscientes e intencionales;
- Inconscientes y espontáneos.

Además, cuando los significados transmitidos por un mensaje no verbal son comprensibles exclusivamente por una persona, dicha información es idiosincrática; en cambio, cuando los significados transmitidos por un mensaje no verbal son comprensibles para un grupo de personas, dicha información es compartida.

Interpretar un mensaje no verbal no es una operación simple. De hecho, para comprender un acto lingüístico es necesario entender la lengua en la cual este está expresado; en cambio, muchas veces la interpretación de los mensajes no verbales puede resultar un proceso más complejo debido a la falta de un código lingüístico establecido y compartido a nivel universal. Por esta razón es importante fomentar el aprendizaje de la comunicación no verbal a fin de comprender de forma correcta los mensajes no verbales, descodificarlos y, por lo tanto, resultar comunicadores y receptores lingüísticos eficaces *tout court*.

Los sistemas de comunicación no verbal se componen de un conjunto de signos. Los cuatro sistemas de comunicación no verbal son los siguientes (Cestero, 2006):

- El sistema quinésico (también kinésico o cinésico);
- El sistema paralingüístico;
- El sistema proxémico;
- El sistema cronémico.

El sistema quinésico y el paralingüístico –uno corpóreo y el otro fónico– se consideran sistemas primarios, ya que están directamente implicados en todo acto comunicativo. El sistema proxémico y el cronémico, en cambio, se consideran sistemas secundarios, ya que modifican o refuerzan el significado de los elementos que forman parte de los sistemas primarios. En la clase de E/LE es indispensable integrar dichos sistemas dado que, si bien un hablante nativo de un idioma reconoce y descodifica fácilmente los signos de esos sistemas durante la conversación, no podemos decir lo mismo de un hablante no nativo que se encuentra en un proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera, ya que los signos no verbales empleados en su país de procedencia no coinciden con los signos no verbales de otros países. Por lo tanto, a la hora de hablar y de relacionarnos mediante el idioma extranjero el riesgo de que se manifiesten equívocos y malentendidos por parte del estudiante de español como lengua extranjera es muy alto (Tusón y Unamuno, 1999).

1.2.1 El sistema quinésico

El sistema quinésico, también conocido como sistema kinésico o cinésico, comprende todos los gestos, los movimientos y las posturas del cuerpo humano que contribuyen a la formación de significados en la comunicación verbal. También forman parte de esta categoría elementos relevantes del comportamiento humano como la mirada y el contacto corporal.

Los signos quinésicos se pueden dividir en tres categorías principales (Pease A. y Pease B., 2006):

- Los gestos;
- Los modos;
- La postura.

Los gestos constituyen una manera espacial de representación simbólica y semiótica y, a su vez, pueden subdividirse en las siguientes categorías secundarias:

- Gestos del rostro (la mirada, la sonrisa y las mímicas faciales);
- Gestos del cuerpo (realizados a través de los hombros, las piernas, las manos, los brazos, etc.);
- Gestos convencionales (compartidos por varias culturas, como el OK);
- Gestos no convencionales (creados por los mismos individuos, gesticulación individual, etc.).

Los modos representan la manera con la cual se crea el movimiento para realizar actos comunicativos no verbales. Por consiguiente, hacen referencia, por un lado, a las posturas y a los gestos que realizamos cada día y, por el otro, a las costumbres culturales que caracterizan cada comunidad. Los modos se pueden subdividir en dos categorías secundarias, es decir:

- Modos asociados al rostro;
- Modos asociados a las costumbres culturales propias de una comunidad.

Por último, la postura hace referencia a la posición física que adopta –o puede adoptar– el cuerpo humano durante el proceso comunicativo. Dicho elemento puede contener signos no verbales que, por un lado, forman parte de los mismos gestos y, por el otro, funcionan como signos comunicativos independientes.

1.2.2 *El sistema paralingüístico*

Según Fernando Poyatos (1994), docente de la Universidad de New Brunswick (Canadá) que ha investigado durante muchos años de su carrera universitaria el tema de la comunicación no verbal, el sistema paralingüístico se caracteriza por:

las cualidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasiléxicas, producidas o condicionadas en las zonas comprendidas en las cavidades supraglóticas (desde los labios y nares hasta la faringe), la cavidad laríngea y las cavidades infraglóticas (pulmones y esófago) hasta los músculos abdominales, así como los silencios momentáneos, que utilizamos consciente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos verbales, kinésicos, proxémicos, químicos, dérmicos y térmicos, simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no-interacción (p. 28).

El sistema paralingüístico, por lo tanto, coincide básicamente con la prosodia, es decir la dinámica y la evolución del flujo fonador. Más en concreto, dicho sistema está caracterizado por los modificadores fónicos, los indicadores sonoros de las reacciones fisiológicas y emotivas, los elementos cuasi-léxicos, las pausas y los silencios que pueden confirmar o cambiar el sentido de los enunciados verbales (Cestero, 2006):

- Las cualidades físicas del sonido: corresponden al tono, al timbre de voz, a la intensidad y a los modificadores fónicos –o también tipos de voz– que dependen de los órganos implicados en la articulación y en la fonación vocálica, los cuales pueden aportar componentes inferenciales a todo tipo de expresión oral que pueden determinar el contenido o el sentido de los enunciados. Algunas reacciones físicas, de hecho, como reír, gritar o suspirar, producen sonidos con componentes inferenciales comunicativos que pueden variar mucho de una cultura a otra. También existen otros signos sonoros, como toser, que pueden conferir un matiz irónico al enunciado;
- Los elementos cuasi-léxicos: conciernen las vocalizaciones o las consonantizaciones convencionales que en este caso asumen valor funcional. En esta categoría se enmarcan las interjecciones –*¡Ah!*, *¡Eh!*, *¡Huy!* et similia–, las onomatopeyas –*¡zas!*, *¡zzz!*, *¡gr...!*, etc.– y las emisiones sonoras –por ejemplo, masticar, callar y roncar. Estos elementos se emplean generalmente con

valor comunicativo al mismo modo que los signos verbales y quinésicos y se conocen como alternativas paralingüísticas;

- Las pausas: sirven para regular el cambio de turno, marcando el principio y el final de este;
- Los silencios: estos elementos comunican y pueden ser generados por enunciados anteriores, dudas o momentos de reflexión. Además, se pueden emplear para presentar actos comunicativos como preguntas o también pueden enfatizar los contenidos de un enunciado.

1.2.3 El sistema proxémico

La proxémica es el sistema de percepción, organización y empleo del espacio y de la distancia interpersonal. Podemos distinguir tres conceptos principales para la comunicación proxémica, es decir (Pacori, 2016):

- La dimensión psicológica;
- El territorio;
- La distancia personal.

La dimensión psicológica hace referencia al espacio físico y mental que ocupamos en el mundo. Este lugar psicológico corresponde a la idea o a la imagen que mostramos de nosotros a los demás a través de estrategias comunes como, por ejemplo, la ropa que nos ponemos. De hecho, la acción de elegir la ropa más de moda o con la cual nos sentimos más cómodos modifica la percepción psicológica de nosotros mismos.

El concepto de territorio reenvía al mundo animal. De hecho, los animales son muy territoriales y tienden a marcar el propio territorio y a defenderlo. El ser humano también tiende a seguir dicha práctica, la cual se puede evidenciar, por ejemplo, a través del acto de decorar la propia casa de una manera u otra. De hecho, dicho acto demuestra nuestro gusto estético y nuestra personalidad y, por lo tanto, se puede comparar con la acción típica de los animales de marcar el propio territorio (Balconi, 2004).

Por último, la distancia personal. El contacto físico es la forma de comunicación más primitiva que el ser humano conoce y está relacionado con el primer contacto que percibimos en nuestras vidas: el contacto materno. Según la acción o el gesto que cumplamos –abrazar, besar, estrechar la mano, etc.– podemos determinar el grado de mayor o menor intimidad que tenemos con nuestro interlocutor. Por lo tanto, podemos decir que la distancia relacional entre las personas está relacionada con el concepto de distancia física (Serrano, 1984). Podemos subdividir dicho concepto en cuatro categorías distintas:

- La distancia íntima: hace referencia al espacio asignado a las relaciones íntimas y va de 0 a 40 cm.;
- La distancia personal: es el espacio asignado a las relaciones con personas familiares y va de 40 a 70 cm.;

- La distancia social: corresponde al espacio asignado a las interacciones menos personales y va de 1.20 a máximo 2 m.;
- La distancia pública: es la distancia que generalmente demuestra una falta de relaciones con los demás (por ejemplo, en los medios de transporte o en el supermercado) y es mayor de 2 m.

Cabe señalar que las distancias interpersonales varían mucho según el género. De hecho, generalmente los hombres tienden a mantener las distancias entre sí, mientras que las mujeres tienden a acercarse con otras mujeres y a marcar las distancias con los hombres.

Además, la distancia interpersonal también cambia según las distintas culturas. De hecho, según pertenezcamos a alguna cultura u otra, acercarse o alejarse en las relaciones interpersonales pueden tener significados muy distintos de los propios.

1.2.4 El sistema cronémico

El tiempo ofrece mucha información sobre las diferentes culturas y refuerza el significado de los elementos de la comunicación verbal humana. El ámbito que se ocupa de dicho estudio se llama cronémica y consiste en la concepción del tiempo y de su empleo por parte del ser humano. Es posible destacar tres categorías para este sistema, es decir (Cestero, 2006):

- El tiempo conceptual;
- El tiempo social;
- El tiempo interactivo.

El tiempo conceptual hace referencia a los hábitos, las costumbres y las usanzas asociadas al concepto de tiempo propio de una determinada cultura. Por ejemplo, son estos los casos del valor abstracto o concreto que puede asumir tiempo, tangible o intangible, etc. Este elemento engloba, por lo tanto, conceptos como la puntualidad, el retraso y la precisión temporal, las cuales varían mucho de una cultura a otra y, según la comunidad social en la cual nos encontremos, pueden transmitir significados muy distintos.

El tiempo social representa los signos culturales propios de una comunidad social. Por ejemplo, la duración de encuentros, entrevistas, reuniones, etc. o también la estructura cotidiana de ciertas actividades como comer, desayunar, cenar, etc.

Por último, el tiempo interactivo está relacionado con los signos de otros sistemas de comunicación, como los sonidos de algunas palabras, gestos, pausas o el aumento de la velocidad en la emisión de un enunciado verbal.

1.3 FUNCIONES DE LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL

Los signos de los sistemas de comunicación no verbal tienen funciones múltiples. Más en concreto, dichos signos pueden cumplir las siguientes funciones (Cestero, 2006):

- Añadir información al contenido o sentido del enunciado verbal: por ejemplo, la palabra “sí” puede tener varios significados –afirmación, sorpresa o, incluso, negación, etc.– según la entonación (elemento no verbal) que empleamos en el enunciado (elemento verbal);
- Comunicar, sustituyendo los elementos no verbales por los verbales: determinados signos de los sistemas no verbales descritos arriba pueden producirse por sí solos y, no obstante, comunicar significados. Las onomatopeyas, por ejemplo, cumplen esta función;
- Regular la interacción: muchos elementos de los sistemas no verbales se emplean para regular la conversación. Por ejemplo, las pausas sirven para distribuir y asignar el turno conversacional;
- Compensar las deficiencias verbales: se emplean para evitar los vacíos conversacionales o discursivos producidos por ciertas deficiencias verbales momentáneas. Los signos paralingüísticos como *mm*, *ee*, etc. cumplen esta función de llenar un vacío temporáneo;
- Producir conversaciones simultáneas: a través de la comunicación no verbal podemos mantener más de una conversación a la vez y producir varios enunciados simultáneamente. Durante una conversación telefónica, por ejemplo, podemos interactuar tanto con un interlocutor telefónico como con uno físico a la vez.

1.4 LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

El concepto de competencia comunicativa hace referencia a una realidad mental que se realiza como ejecución en el mundo a través de eventos comunicativos desarrollados en contextos sociales prácticos, en los cuales quien usa el idioma está, *de facto*, cumpliendo una acción.

En nuestras mentes la competencia comunicativa está dividida en tres núcleos de competencias, es decir (Balboni, 2012):

- Competencia lingüística;
- Competencia extralingüística;
- Competencia intercultural.

1.4.1 *La competencia lingüística*

Según el lingüista Noam Chomsky (1965), la competencia lingüística:

se centra principalmente en el hablante oyente ideal de una comunidad de habla completamente homogénea que conoce su lengua perfectamente y al que no le afectan condiciones irrelevantes a nivel gramatical como las limitaciones de memoria, las distracciones, los cambios de atención y de interés y los errores al aplicar su conocimiento de la lengua a la actuación real (p. 3).

Por lo tanto, Chomsky define la competencia lingüística como el nivel de conocimiento formal (es decir, lingüístico) que el hablante oyente tiene de su propia lengua.

1.4.2 *La competencia extralingüística*

La competencia extralingüística es el conjunto de códigos no lingüísticos empleados en el acto comunicativo conjuntamente a la lengua a fin de modificarla, enfatizarla, sustituirla, etc. Las principales competencias extralingüísticas son las siguientes:

- Competencia quinésica, la cual hace referencia al empleo de gestos, expresiones del rostro y a los movimientos del cuerpo;
- Competencia proxémica, que consiste en el nivel de cercanía y de contacto con el interlocutor;
- Competencia vestémica, que se refiere a la capacidad de comunicar a través del vestuario;
- Competencia objetémica, la cual reenvía al empleo de objetos precisos como instrumentos para evidenciar –y, por lo tanto, comunicar– una condición social.

1.4.2.1 *La competencia vestémica*

La elección del vestuario puede comunicar dos elementos principales, o sea:

- El respeto que hay que observar hacia nuestro interlocutor;
- La actitud racional que queremos establecer en términos de formalidad o informalidad de un encuentro.

Sin embargo, los indicadores de formalidad varían mucho entre las culturas. La formalidad de un vestido, de hecho, es esencial para comunicar el respeto que hay que observar hacia otra persona. En Estados Unidos, por ejemplo, el uso de la corbata es elemento suficiente para comunicar formalidad, mientras que en Irán dicha vestimenta está prohibida. En el mundo Oriental, en cambio, el concepto de formalidad es muy diferente

del Occidental, ya que para los hombres la única vestimenta que expresa formalidad es el traje oscuro, exclusivamente con camisa blanca. De hecho, un traje de hombre con varios colores es formal en Europa, mientras que resulta muy informal en China y en Japón.

También es importante señalar la relevancia que tiene el valor comunicativo de las grandes marcas en algunas culturas. Por ejemplo, en las culturas de muchos países en vías de desarrollo es normal marcar las diferencias sociales a través del vestuario y de objetos de grandes marcas, mientras que el uso de ropa de estilo europeo –como los vaqueros– está considerado de forma muy negativa e informal.

1.4.2.2 La competencia objetémica

Sin darnos cuenta, nosotros comunicamos diariamente a través de los objetos: anillos, pendientes, collares, etc. Dichos objetos son instrumentos comunicativos *tout court*. Sin embargo, el uso de objetos como instrumentos de comunicación varía mucho de una cultura a otra, dependiendo también de la clase social de origen. De hecho, muchas veces el uso de ciertos objetos no es comprensible por los miembros de otras culturas y crea malentendidos por parte de los interlocutores. En Estados Unidos ejemplos que reflejan dicho elemento comunicativo de los objetos pueden ser el uso de logos o banderas en la ropa, el color de las corbatas –dependiendo del color se indica la afiliación a una universidad u otra–, etc. Estos elementos comunicativos, que tienen mucha importancia en los Estados Unidos, son casi insignificantes en España.

Algunos objetos también pueden comunicar el nivel social de una persona. Por ejemplo, llevar un Rolex de oro en la muñeca, muchas cadenas de oro o anillos con piedras preciosas es normal para los hombres del mundo árabe, mientras que a un hombre europeo dichos objetos le podrían parecer signos de exhibicionismo por parte de la persona que los lleva.

1.4.3 La competencia intercultural

La comunicazione interculturale è regolata da valori culturali profondi, ha come strumenti due gruppi di grammatiche, rispettivamente nei linguaggi verbali e non verbali, e si realizza in eventi comunicativi; gli eventi sono governati da regole sia universali sia culturali, e queste ultime sono potenziali fonti di attrito interculturale (Balboni, 2007, p. 22).⁵

En los varios contextos multiculturales, las dinámicas relacionales se vuelven más complejas dado que tanto la comunicación verbal como la no verbal están llenas de

⁵ Traducción nuestra al español: La comunicación intercultural está regulada por valores culturales profundos, tiene como instrumentos dos grupos de gramáticas, respectivamente en los lenguajes verbales y no verbales, y se realiza en eventos comunicativos; dichos eventos están gobernados por normas tanto universales como culturales, y estas últimas son potenciales fuentes de atrito intercultural.

valores culturales. Por lo tanto, saber comunicar se vuelve una competencia indispensable para poder compartir la propia cultura y construir relaciones con individuos que pertenecen a culturas distintas.

Según el sociólogo estadounidense Milton Bennett, el cual desarrolló la teoría del *Modelo dinámico de sensibilidad intercultural* (Bennett, 1998), la competencia intercultural consiste en no juzgar situaciones diferentes a través de un único parámetro, sino en favorecer el desarrollo de los sistemas de valoración y de observación variables, es decir que pueden cambiar según la diversidad de los contextos. El concepto principal que se encuentra en la base de su modelo es el de diferenciación, o sea la manera en la cual un individuo desarrolla la capacidad de reconocer y convivir con las diferencias. La diferenciación se puede relacionar a dos fenómenos. El primero está relacionado con los individuos que ven y perciben un mismo fenómeno de maneras distintas; el segundo, en cambio, hace referencia al hecho de que las culturas, al ser diferentes entre sí, crean esquemas de diferenciación o de visión del mundo distintas.

1.4.3.1 Multiculturalidad vs. interculturalidad

Muchas veces hemos visto estos dos términos empleados de manera indistinta en el ámbito de la educación. De hecho, muchas veces los términos “multiculturalidad” e “interculturalidad” se emplean como sinónimos en el uso diario de la lengua. Sin embargo, se trata de dos conceptos muy distintos.

Multicultural es aquella comunidad –que puede ser nacional, escolar, social, etc.– que está caracterizada por la presencia en un mismo territorio de individuos que pertenecen a varias etnias, las cuales, sin embargo, se mantienen fuertemente separadas entre sí, cada una en su propia zona física y cultural y con escasas ocasiones de contacto.

En cambio, intercultural es aquella comunidad en la cual los contextos relacionales de los varios grupos lingüísticos, étnicos y culturales presentes en un mismo territorio se consolidan entre sí a través de un contacto dialéctico de constante enriquecimiento basado en el respeto mutuo de sus individuos y en el interés hacia el otro y lo que representa.

En las sociedades multiculturales el grupo dominante tiende a anular cualquier tipo de alteridad dentro de la sociedad a través de luchas recíprocas; en cambio, en las sociedades interculturales el grupo dominante acoge al otro y propone estrategias de encuentro entre las varias culturas para fomentar el conocimiento recíproco y valorizar las diferencias entre los grupos.

Dentro del aula de E/LE es importante promover contextos de apertura hacia otras culturas y etnias con el objetivo de generar mayor cohesión interna entre los alumnos de la clase y, por lo tanto, trabajar mejor con todos sus miembros.

1.4.3.2 El problema intercultural

Expresar emociones, sentimientos, juicios y pensamientos a través de la mímica facial es un fenómeno obvio en la Europa mediterránea, en Rusia y en la América Latina. En el norte de Europa dichas expresiones son más controladas; en Oriente, en cambio, se usan muy poco, ya que en dichas culturas, como por ejemplo la budista, la educación para ocultar los sentimientos comienza ya desde pequeños (Serrano, 1981). En otras culturas, como la turca, el control de las mímicas faciales es moralmente solicitado sobre todo a las mujeres, las cuales tienen que ser impasibles. En China las mujeres muchas veces para sonreír tienen que cubrirse la boca con la mano.

El problema intercultural nace cuando los individuos que pertenecen a distintas culturas tienen una conversación. De hecho, al tener códigos culturales y no verbales distintos es muy frecuente que durante el evento comunicativo se creen malentendidos e incomprensiones de carácter cultural (Tusón y Unamuno, 1999).

2. EL LENGUAJE NO VERBAL: ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑA E ITALIA

2.1 LAS PALABRAS DEL CUERPO

La existencia de los signos relativos al lenguaje no verbal en la comunicación humana es una cuestión concreta e innegable. Esta realidad justifica su directa aplicación en las programaciones no solo de E/LE, sino de todos los programas educativos de lengua extranjera. De hecho, si queremos que los alumnos comuniquen y se comuniquen en la lengua que están aprendiendo, es indispensable dotarles de competencias y destrezas que hagan de ellos hablantes perfectos *tout court* (León, 2009).

La necesidad de introducir signos y sistemas de comunicación no verbal en los programas de lenguas extranjeras no es reciente y, siguiendo los pasos de los principales investigadores españoles que han investigado el lenguaje no verbal –en particular Fernando Poyatos y Ana María Cestero– hemos realizado un inventario que pueda servir como instrumento para enseñar los signos no verbales españoles.

Es importante focalizarnos en este trabajo en el estudio contrastivo sobre el uso de signos no verbales en la cultura española y en la cultura italiana a fin de evidenciar las semejanzas y, sobre todo, las diferencias entre estas dos culturas tan afines cuanto, al mismo tiempo, lejanas. Por lo tanto, es interesante comprobar la cercanía entre ambas culturas en el uso de los signos con usos comunicativos, pero también los pequeños matices que las diferencian. (León, 2009). Hemos analizado algunos signos con usos comunicativos de nivel básico. Más en concreto, hemos examinado los cuatro sistemas de comunicación no verbal a la vez, es decir el paralingüístico, el quinésico, el proxémico y el cronémico, ya que todos ellos actúan de forma concreta en las interacciones naturales.

Entre los sistemas de signos verbales y no verbales existe sin duda una relación de dependencia recíproca, ya que resulta imposible comunicar sin los signos de los sistemas

de comunicación no verbal y viceversa. Es más, incluso la ausencia de elementos lingüísticos no verbales a veces comunica (Cestero, 2017).

Dicho concepto corresponde a lo que Fernando Poyatos ha denominado *Estructura triple básica de la comunicación humana* (Poyatos, 1994), la cual presupone la interacción entre los elementos lingüísticos, paralingüísticos y quinésicos a fin de que la comunicación humana resulte suficientemente satisfactoria (Cestero, 2006). Poyatos afirma que (1994):

la gente me hablaba, acompañando o alternando con lo estrictamente lingüístico de su discurso, apoyando o contradiciendo los mensajes esenciales transmitidos por sus palabras y frases con su configuración entonativa, usaban también otros elementos sutilmente estructurados, algunos de los cuales ya se habían llamado “paralenguaje” [...] y “kinésica” (pp, 129-30).

Los signos no verbales españoles que vamos a trabajar ya han sido inventariados por Ana María Cestero en el *Repertorio básico de signos no verbales del español* (Cestero, 1999). Seguiremos en todo momento sus datos.

2.2 LA GESTUALIDAD

Cuando aprendemos o enseñamos una lengua, debemos intentar comprender los códigos de gestualidad por los que se rigen los hablantes, así como su relación con el espacio y con el tiempo. Dicho de otra manera: la enseñanza de una lengua extranjera no se hace exclusivamente a través de los contenidos léxicos, fonéticos y gramaticales, sino también a través de todo un sistema de descodificación del comportamiento corporal, único en cada cultura, que puede ayudar al alumno extranjero a aceptar situaciones inaceptables en la suya (Soler-Espiauba, 2005, p. 194).

Los gestos, las mímicas faciales, los elementos extra y paralingüísticos son aspectos tan importantes como las palabras. De hecho, el cuerpo es un instrumento de expresión *tout court*, dado que a través de él expresamos emociones y reflejamos nuestro mundo interior. Dicho lenguaje que se manifiesta a través del cuerpo varía a partir de una serie de conceptos. Por ejemplo, en función del tiempo y de la clase social, de la profesión, de la edad y, sobre todo, de la cultura (Betti, 2007).

La gestualidad y, en general, el lenguaje no verbal son elementos que no se pueden dejar al margen a la hora de gestionar y organizar la didáctica en el aula de E/LE o de otras lenguas extranjeras. De hecho, según Álvarez (2002):

Es obvio que una enseñanza de L2 centrada sólo en los elementos verbales traerá consigo una comunicación artificial, limitada al contexto del aula, e incompleta, ya que los estudiantes no podrán cooperar de

manera activa en el proceso comunicativo ni como emisores ni receptores (p. 9).

Es natural que la tarea de clasificar de forma clara un gesto u otro elemento cultural en una sola categoría es bastante compleja, dado que el lenguaje del cuerpo vehicula muchas y diversas informaciones. Por esta razón, es importante recordar que el elemento gestual no es un canal expresivo independiente del verbal a la hora de interpretar el acto comunicativo. Por lo tanto, estos dos canales no se pueden analizar de forma separada tampoco durante la enseñanza de E/LE para italo-fonos (Poyatos, 2013). Por eso, debemos incluir en las programaciones didácticas de E/LE también el desarrollo y perfeccionamiento de las competencias lingüísticas extra y paraverbales.

Como ya señalamos en la introducción, el objetivo final es el de crear una comparación entre los dos idiomas para empezar a reflexionar críticamente sobre las diferencias culturales entre Italia y España, a fin de responder a las eventuales dificultades comunicativas que los alumnos de E/LE encuentren en la cultura objeto de estudio.

2.3 APRENDER ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Como hemos tenido ocasión de observar durante el curso de *Didáctica del Castellano como L2*, a la hora de enseñar una lengua extranjera y de reflexionar sobre el proceso de aprendizaje lingüístico debemos tener en cuenta dos tipologías de alumnos potenciales, los cuales tienen características muy distintas: el alumno nativo y el alumno extranjero. La reflexión sobre la enseñanza que debemos plantearnos antes de diseñar las programaciones de E/LE determinará, como hemos dicho, el éxito o el fracaso de nuestro proceso de enseñanza de la lengua.

Entre las dos categorías de alumnos potenciales hay muchas diferencias relevantes. Más en concreto, el alumno nativo ya conoce y ha interiorizado el sistema de códigos no verbales propios de su idioma y de su cultura, ya que los ha aprendido a lo largo de los años de forma espontánea en contextos lingüísticos naturales; en cambio, el alumno extranjero no es consciente de dichos códigos, dado que su contexto lingüístico de procedencia es propio de otra cultura, la cual puede ser más o menos distinta de la cultura del idioma que estamos impartiendo. Es más, muchas veces el alumno extranjero tiende a introducir en el discurso comunicativo en lengua extranjera signos y códigos no verbales que pertenecen a su propio contexto cultural y a su entorno comunicativo de procedencia. Por lo tanto, usando las palabras de Izquierdo (1996):

En estas reflexiones nos damos cuenta de que no sólo las palabras son la base de la comunicación humana, sino que hay un complejo entramado de elementos que utilizamos constantemente para confirmar, reforzar, negar, dar un doble sentido o un matiz a nuestras palabras. E incluso estos “elementos” llegan a tener un valor y una función comunicativa propia e independiente y llegan a sustituir a las palabras. Estamos reflexionando entonces sobre una realidad no única de la comunicación, sino sobre una realidad múltiple auditiva-visual, una triple

realidad del discurso: lo que decimos, cómo lo decimos y cómo nos movemos al decirlo (p. 272).

La competencia comunicativa de un hablante en lengua extranjera, por lo tanto, no depende exclusivamente de su competencia gramatical, sino también de otros componentes no verbales que forman parte de la competencia comunicativa en lengua extranjera y sin las cuales es imposible alcanzar el propósito de cualquier tipo de enseñanza lingüística: la autonomía lingüística y sociolingüística de nuestros alumnos en el idioma extranjero que estamos impartiendo. Dicho a través de las palabras de Serrano (1984):

Los signos verbales interactúan y se complementan tan íntimamente con los no verbales que se nos hará realmente muy difícil comprender el proceso de comunicación sin conocer también uno de los componentes fundamentales de este proceso, el que va más allá de las palabras (p. 73).

Los elementos no verbales que forman parte de una lengua extranjera, juntamente con sus componentes verbales, son en concreto las necesidades reales que tienen nuestros alumnos de E/LE a la hora de aprender el idioma y, por lo tanto, en nuestras clases tenemos que perseguir “la fluidez cultural” (Izquierdo, 2006, p. 273).

También cabe señalar un aspecto importante de la enseñanza de E/LE para itálofonos. El español y el italiano son dos idiomas muy afines, es decir son idiomas con signos verbales y no verbales muy parecidos. Dicha semejanza puede volverse un elemento a favor de nuestra didáctica, ya que, como hemos comprobado en el curso de *Adquisición de L2 en Contextos de Inmersión* (impartido por la profesora Carrasco), el aprendiz, al comprobar la existencia de ciertos signos no verbales equivalentes en las dos lenguas, reforzará su motivación a aprender el idioma extranjero, dado que, por un lado, el estudiante entiende la importancia y la eficacia de emplear los elementos no verbales del español y, por el otro, descubrirá que, a pesar de las varias diferencias que hay entre los elementos del lenguaje no verbal de las dos lenguas, también hay varios componentes no verbales del español que se parecen mucho a los componentes del italiano y que, por lo tanto, hay elementos no verbales comunes a los dos idiomas (Cabañas, 2005).

2.4 EL PAPEL DEL PROFESOR DE E/LE

En este panorama educativo tan complejo y variado, el rol del docente de E/LE cambia, ya que:

El docente ayuda a los discentes en el proceso de aprendizaje porque les permite entrar en contacto con el mundo y el lenguaje no verbal del otro, les ofrece la posibilidad de confrontar sus distintos puntos de vista, produciendo, así, conflictos sociocognitivos que deberán ser resueltos por cada miembro aceptando perspectivas diferentes a la suya (Betti, 2007, p. 11).

Los mismos elementos no lingüísticos empleados por el docente en el aula de E/LE son indispensables para el correcto desarrollo lingüístico de los discentes: los gestos, la mirada, los elementos paralingüísticos como el tono y el ritmo de voz, etc. pueden ser herramientas muy útiles para el docente de E/LE a fin de que sus alumnos capten desde un punto de vista pragmático los componentes no lingüísticos que forman parte de la lengua española (Cabañas, 2005).

Además, el docente de E/LE, empleando un enfoque contrastivo entre español e italiano, también fomenta la capacidad crítica de sus discentes, orientándolos hacia un aprendizaje consciente del idioma extranjero. De hecho, como afirma Landone (2004):

La [...] reflexión que el *Marco* nos sugiere sobre la contrastividad es la “*extensión y diversificación de la competencia comunicativa de la lengua*” [...] es decir, que es importante que la comparación entre lenguas para fines didácticos no se limite a las *competencias lingüísticas*, sino que abarque las *competencias comunicativas*, y no sólo, como veremos, también las *competencias generales*. Es decir, que tendría que extenderse de las competencias *léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica* a la *competencia sociolingüística* (que incluye los *marcadores lingüísticos de relaciones sociales*, las *normas de cortesía*, las *expresiones de sabiduría popular*, las *diferencias de registro, dialecto y acento*) y a las *competencias pragmáticas* (es decir, la *competencia discursiva*, la *competencia funcional* y la *competencia organizativa*) (p. 37).

2.5 ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑA-ITALIA

Es importante presentar, aquí, un apartado sobre el análisis contrastivo entre español e italiano. Como ya hemos dicho, el italiano y el español son dos idiomas con muchos puntos de contacto entre sí. Dichas afinidades lingüísticas se deben básicamente al progenitor lingüístico común que comparten estos dos idiomas: el latín. Además, no debemos olvidar las muchas influencias lingüísticas mutuas que ha habido a lo largo de la historia entre España e Italia.

La importancia que reviste el presente análisis contrastivo entre las dos lenguas reside en los estereotipos y en los prejuicios que comparten muchos aprendices de E/LE italófonos, es decir “la supuesta identidad entre estas dos lenguas y la consiguiente actitud que esta idea provoca en el discente” (Tomaselli, 2008, p. 1913). Dichos estereotipos pueden influir negativamente en el proceso de aprendizaje de los alumnos de E/LE, dado que puede crear fenómenos de fosilización de los errores y de suspensión de las varias fases de la interlengua. Por lo tanto, es importante recordar a nuestros alumnos de acercarse con humildad a la lengua extranjera que van a aprender a fin de evitar la creación de –falsos– estereotipos y fomentar el proceso de aprendizaje lingüístico de los alumnos (Tomaselli, 2008).

Resulta, por lo tanto, interesante realizar un inventario de los componentes no verbales propios de la lengua española y cotejarlos con los italianos a fin de evidenciar las

diferencias entre ellos, facilitar su inclusión en la clase de E/LE y, de este modo, evitar la creación de malentendidos o incomprensiones durante el evento comunicativo. A partir de dicho inventario es posible, en un segundo momento, crear repertorios contrastivos entre las dos culturas examinadas. Debido a las limitaciones de espacio que conlleva el presente trabajo, hemos elaborado un repertorio que se ciñe finalmente a algunos gestos seleccionados de uso comunicativo que veremos a continuación, y que hemos elegido sobre todo por razón de frecuencia de uso e interés.

Los signos no verbales analizados y examinados en el presente estudio han sido seleccionados previamente por el *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006). Para el presente estudio hemos consultado también el *Repertorio básico de signos no verbales del Español* (Cestero, 1999). Nuestro repertorio recoge, finalmente, los siguientes gestos de uso comunicativo:

- Estar muy rico;
- Estar harto de;
- Jurar;
- No tener dinero;
- Tener una relación con alguien;
- Tener frío;
- Estar lleno de gente;
- Ser un caradura.

Todos los signos que hemos seleccionado pertenecen a los niveles iniciales según el *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006). Como se puede observar en las fichas presentes en el Anexo 1, todos los signos no verbales que hemos catalogado aparecen representados y descritos según la explicación quinésica de ambos países. Además, se exponen los elementos paralingüísticos, proxémicos y cronémicos referidos al gesto español, ya que estas fichas están dirigidas a un potencial profesor de E/LE para discentes itálofonos.

Los componentes del lenguaje no verbal varían según algunos factores determinados, como el nivel social de la persona, su origen geográfico o, incluso, la situación en la que se emplean (Cestero, 2006). La elaboración de un inventario de signos no verbales, por lo tanto, resulta indispensable para fomentar estudios comparativos interculturales que puedan individuar los elementos peculiares de la cultura de cada idioma. Recordamos que el objetivo de dicho inventario consiste en impulsar una conciencia intercultural crítica en nuestros alumnos y fomentar un aprendizaje integral del idioma que estamos impartiendo, el cual no se compone únicamente de elementos verbales, sino también de signos no verbales. Dicho inventario, por lo tanto, se entiende como una propuesta de implementación didáctica para introducir en las programaciones de E/LE el apartado relativo a los elementos no verbales del español. Lo ideal para el aprendizaje de estas funciones sería no solo su conocimiento desde el punto de vista lingüístico, sino también a partir de los signos no verbales. Únicamente de esta forma el alumno va a adquirir una competencia comunicativa completa.

2.6 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL INVENTARIO

El inventario de los signos no verbales españoles e italianos nos ha permitido contrastar algunas consideraciones generales que a continuación exponemos, pues creemos necesario llevarlas al aula de idiomas por su importante repercusión en la enseñanza de lengua y cultura española con alumnos italianos.

La comunicación no verbal varía según la formalidad de la situación en la que interactúan los hablantes. Así, atestiguamos que, en situaciones informales, con amigos o familiares los italianos se saludan con dos besos desde la derecha hacia la izquierda. En España, en cambio, la gente se saluda con dos besos desde la izquierda hacia la derecha. Entre hombres, en Italia y también en España saludar con dos besos es menos común, aunque se ha apreciado que, cuando la relación de amistad es muy cercana, casi como hermanos, es posible saludar con dos besos.

En situaciones formales como reuniones de trabajo, entrevistas o tutorías con profesores, el saludo se basa en un estrechamiento de manos tanto entre hombres como entre mujeres, tanto en España como en Italia.

Hemos constatado que los gestos que se utilizan en las situaciones formales son más estereotipados y mecanizados que en las situaciones informales, donde, en cambio, luce la improvisación. Por el contrario, en ambos casos, sabemos que los hablantes en situaciones formales evitan el uso de gestos por no conocer a la persona y por miedo a la intromisión en la intimidad del otro. Esta actitud influye en la distancia marcada por los hablantes, pues cuanto más formal es la situación, mayor es la distancia y menor es el contacto entre los interlocutores. No obstante, hay que destacar que la gestualidad entre los jóvenes es mayor que entre los adultos, quizás debido a un arraigo de respeto cultural. Se ha venido observando que los jóvenes realizan más signos trabados y con mayor frecuencia que las personas mayores, pues están más acostumbrados a mostrar sus sentimientos. Hemos también comprobado que las expresiones españolas como “caerse la baba” o “ser un caradura” no tienen correspondencia gestual en italiano.

Hemos observado algunos signos cronémicos y proxémicos que merecen ser nombrados, ya no solo por la importancia de estos en sí, sino también para llamar la atención del profesor de E/LE en su recorrido laboral con alumnos italófonos. Los italianos, de hecho, son personas muy educadas en contextos formales. Más en concreto, conservan y hacen uso de las expresiones de tratamiento señor (*signore*) y señora (*signora*) en contextos formales y de cortesía. El tuteo es exclusivo entre las relaciones más próximas y se ha observado que es más propio entre las relaciones de los jóvenes que entre las relaciones más personales de los adultos. Al contrario, en España tutear es más frecuente. El profesor de E/LE ha de tener en cuenta que las fórmulas de tratamiento en Italia presentan esta variedad. Es importante explicar este matiz para que el alumno italiano, en un contexto intercultural, no se tome el tuteo como una falta de respeto hacia el profesor.

Otra importante diferencia entre las dos culturas es la del café. Normalmente, los españoles piden un simple café. En cambio, los italianos piden también un vaso de agua. En la cultura italiana, en particular en el sur de Italia, el café es un componente indispensable. En el norte de Italia –o también en zonas más lujosas y conocidas– el vaso de agua

se tiene que pagar. Además, en el sur de Italia normalmente el café se acompaña también con una galleta, ya que lo primero que se tiene que hacer es comer la galleta, luego beber el vaso de agua para limpiar el paladar y, por último, tomar el café. Sin embargo, esta costumbre es típica exclusivamente del paisaje napolitano.

Esperamos que la información presentada en el breve inventario de signos no verbales quinésicos presentes en el Anexo 1 de dicho trabajo, así como los elementos para-lingüísticos, proxémicos y cronémicos, será de gran utilidad para el profesor de E/LE a fin de incluirla dentro de sus programaciones didácticas y de actividades.

3. PROPUESTA DE INNOVACIÓN DIDÁCTICA

3.1 LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA DE E/LE

Es evidente que cultura y comunicación no son dos cosas idénticas sino más bien complementarias. La comunicación es la actualización de la cultura. En términos epistemológicos diríamos que cuando hablamos de cultura nos situamos a un nivel de modelo, a un nivel teórico, y cuando nos referimos a comunicación tocamos la realidad. [...] Son conceptos interrelacionados. En el seno de una comunidad, no existe cultura sin comunicación ni comunicación sin cultura. Es por dicho motivo que definía la cultura como un espacio de comunicación (Serrano, 1981, p. 103).

Con estas palabras, Serrano nos explica cómo en el evento comunicativo no podemos separar el elemento cultural del elemento lingüístico. De hecho, según el catedrático, cultura y lengua son dos conceptos complementarios de la comunicación humana: el primero teórico, el segundo práctico. Por lo tanto, no podemos considerar el uno sin el otro, ya que la existencia de un lenguaje en el evento comunicativo presupone ineludiblemente la existencia de una cultura de referencia y viceversa.

Gracias al enfoque comunicativo y al aprendizaje por tareas, el elemento cultural de las lenguas extranjeras y, por lo tanto, el lenguaje no verbal ha empezado a entrar dentro de las programaciones didácticas del aula de E/LE. En el presente capítulo vamos a describir cómo se va a desarrollar dicho aprendizaje de natura cultural y cómo transmitirlo a los alumnos para que puedan obtener un aprendizaje completo de la lengua extranjera objeto de estudio, tal como hemos aprendido a lo largo del curso del máster *Didáctica del Castellano como L2*.

En el presente apartado, por lo tanto, como resultado de mi experiencia en Italia en el ámbito de la didáctica de E/LE a alumnos italianos, se desarrolla una propuesta de trabajo sobre la enseñanza de la comunicación no verbal a discentes itálofonos. Las actividades didácticas que se presentan están finalizadas a facilitar los procesos de aprendizaje de los elementos no verbales del español por parte de los alumnos itálofonos. Además, dichas actividades son también el resultado de mi experiencia como auxiliar de italiano en el IES *Montserrat*, la cual se presenta como una experiencia de espejo inverso a

la dirección propia del presente trabajo, y de mis dos períodos de prácticas como docente de Lengua y literatura castellana en el mismo centro educativo.

Es importante señalar que, aunque las actividades elaboradas contemplan una temporización, esta no es fija, sino variable y relativa. De hecho, como hemos podido observar en el curso del máster *Aprendizaje y Desarrollo de la Personalidad* (impartido por la profesora Carbó), el docente puede elegir cambiar la duración de una o más de las actividades propuestas en función de los objetivos didácticos que quiere alcanzar, de la tipología del alumnado con la cual se encuentre, de los estilos cognitivos y de aprendizaje de los alumnos, etc. a fin de elaborar una didáctica que sea cuanto más ajustada a los objetivos y a las características de los alumnos a quienes dichas actividades están dirigidas.

Como ya hemos anunciado previamente, a lo largo de la propuesta de trabajo vamos a examinar los signos de uso comunicativo básicos. Para la elaboración y secuenciación de las actividades hemos seguido los pasos que proponen Cestero (2005) y Otero (2011), es decir:

- Presentación explícita o implícita. En esta fase se muestran a los alumnos los elementos no verbales con los que se desea trabajar a través de material audiovisual, prestando especial atención a su forma de producción, a su función comunicativa y al contexto cultural en que se desarrollan. Esta etapa no concluye hasta que el profesor está seguro de que los estudiantes han aprendido a realizar los signos y comprenden su utilidad;
- Realización de actividades encaminadas al aprendizaje de los signos no verbales. Una vez presentados los elementos no verbales con los que se quiere trabajar, el paso siguiente es ejercitar su uso, de forma individual o en grupos pequeños, mediante actividades cerradas y dirigidas por el docente;
- Realización de actividades diseñadas para reforzar el aprendizaje de los signos no verbales. Mediante actividades semicerradas y en pequeños grupos se pondrá en práctica el uso de los signos no verbales;
- Realización de actividades para conseguir la adquisición de los signos no verbales. Los alumnos, mediante actividades abiertas y semidirigidas por el docente, practican, de forma espontánea, los signos no verbales adquiridos.

Desde nuestro punto de vista, creemos que en las dos últimas fases el docente tiene una labor más importante, ya que tiene que lograr que los alumnos realicen los signos aprendidos de forma natural y espontánea, como si se tratase de un nativo. Por ello, aconsejamos desde aquí que el docente motive a sus alumnos e interactúe con ellos para practicar la expresión verbal y no verbal conjuntamente.

Es importante señalar que la enseñanza y el aprendizaje de los elementos no verbales de un idioma extranjero no es una tarea fácil. De hecho, como afirma Serrano (1981):

De la misma manera que tenemos interiorizado un conjunto de conocimientos lingüísticos que nos permite producir frases, tenemos interiorizado [...] un conjunto de conocimientos gestuales que nos permite mover el cuerpo de una manera comprensible. Poseemos una competencia

gestual. Tenemos interiorizados, y con frecuencia se manifiestan de manera absolutamente inconsciente, unos programas gestuales (p. 120).

Los alumnos que aprenden un idioma extranjero no parten desde cero, pues ya han aprendido una serie de repertorios de signos verbales y no verbales que pertenecen a su propia lengua y cultura. Dicho con otras palabras, los alumnos ya han adquirido una competencia comunicativa. Los conocimientos de lengua extranjera que vamos a impartir interferirán en el aprendizaje de E/LE a varios niveles, dado que los alumnos no dejan lagunas o espacios vacíos en su repertorio –como hacen los niños al aprender la L1– sino que tratan de llenarlos con estructuras verbales y no verbales que ya conocen, es decir esas estructuras que forman parte de su propio repertorio lingüístico y cultural.

3.2 PROPUESTA DE UNIDAD DIDÁCTICA

A continuación, se presenta la ficha técnica de la unidad didáctica que hemos elaborado sobre la comunicación no verbal en el aula de E/LE. Los materiales empleados para cada sesión y sus soluciones se encuentran al final del presente trabajo, en el apartado de los Anexos. No obstante, se citan al final de cada ficha los anexos específicos de los materiales empleados en cada sesión.

Tabla 1. Ficha técnica de la unidad didáctica

| FICHA TÉCNICA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA | |
|--------------------------------------|--|
| Título | <i>Los gestos en español.</i> |
| Destinatarios | Adolescentes escolarizados itálofonos en contexto de E/LE. |
| Nivel | Intermedio (B1 MCER). |
| Duración aproximada | Cuatro sesiones de 60 minutos. |
| Objetivos | <ul style="list-style-type: none">• Concienciar a los alumnos sobre la importancia de la comunicación no verbal;• Reconocer las varias formas de saludo y de despedida en España conforme el contexto comunicativo;• Analizar los componentes del lenguaje gestual español;• Introducir las expresiones de comunicación no verbal del español;• Fomentar la autonomía de los estudiantes en el uso de los gestos;• Reforzar el aprendizaje de las expresiones del rostro. |
| Contenidos funcionales | La comunicación no verbal en español. |
| Contenidos verbales | <ul style="list-style-type: none">• Lenguaje coloquial básico;• Modismos de nivel básicos;• Formas de saludo y de despedida. |
| Contenidos | Los gestos españoles. |

| | |
|----------------------|---|
| culturales | |
| Competencias básicas | <ul style="list-style-type: none"> • Comunicativa, lingüística y audiovisual; • Artística y cultural; • Tratamiento de la información y digital; • Autonomía e iniciativa personal; • Social y ciudadanía. |
| Recursos | Ordenador, proyector, fotocopias, pizarra digital, vídeos, webs, redes sociales, móviles y fotografías. |
| Dinámicas | Individual, cooperativa y por parejas. |

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 2. Secuenciación de la primera sesión didáctica

| Temporización | Secuenciación de la primera sesión didáctica |
|---------------|--|
| 10 min | Disposición del aula y organización de los materiales didácticos que se van a utilizar. Se presenta a la clase el tema de la sesión sobre las formas de saludo y de despedida empleadas en España. En seguida, se enseña a los alumnos un breve vídeo sobre dichos elementos y, a continuación, se lleva a cabo una lluvia de ideas sobre el vídeo que acaban de ver. Enlace al vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=DYNcCve0GzM , recogido en Anexo 2. |
| 10 min | Se vuelve a poner el vídeo anterior. Los alumnos tienen que analizar las distintas maneras que usan los personajes del vídeo para saludarse y para despedirse. Los alumnos tendrán que tomar apuntes y, en un segundo momento, deberán comentar, en parejas, cuáles formas han individuado. |
| 10 min | Se reparten a los alumnos una serie de imágenes. En parejas, los alumnos tendrán que identificar de qué tipo de saludo se trata y si es formal o informal. A continuación, se comparten las respuestas con los demás estudiantes y se revelan las respuestas correctas. El material para dicha actividad se encuentra recogido en Anexo 2. |
| 5 min | De forma individual, cada alumno tendrá que redactar un esquema sobre las varias formas de saludar y de despedirse que se emplean en España. En el esquema deberán diferenciar el tratamiento formal e informal y tendrán que poner ejemplos de situaciones concretas. |
| 20 min | A partir del vídeo que han analizado y del esquema que han redactado, los alumnos, divididos en pequeños grupos, tendrán que crear una conversación espontánea en español. En concreto, cada grupo tendrá que redactar su propia conversación incluyendo las formas de saludo y de despedida que han aprendido a lo largo de la sesión. Finalmente, tendrán que dramatizarla. |

| | |
|-------|--|
| 5 min | Para concluir la sesión, se hace una recapitulación de la clase por parte de los alumnos a fin de consolidar los conocimientos –verbales y no verbales– que han adquirido a lo largo de la sesión. |
|-------|--|

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 3. Secuenciación de la segunda sesión didáctica

| Temporización | Secuenciación de la segunda sesión didáctica |
|---------------|--|
| 10 min | Disposición del aula y organización de los materiales didácticos que se van a emplear. Se enseña a los alumnos un vídeo de un minuto y medio sin audio sobre una escena extraída de una serie de televisión española. De esta manera, el docente introduce el tema de la sesión, es decir las expresiones del rostro como instrumento de comunicación no verbal. A continuación, se realiza una lluvia de ideas sobre lo que ha pasado en el vídeo y el docente pregunta a los alumnos qué elementos han comunicado los rostros de los personajes. Enlace al vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=MPsnpanz6Bs , recogido en Anexo 3. |
| 15 min | Se enseña a los alumnos un breve vídeo en el cual se explican los mecanismos de comunicación no verbal a través de las expresiones del rostro. Posteriormente, se pone otra vez el vídeo inicial de la serie de televisión, pero ahora con audio. Los estudiantes tienen que analizar las expresiones del rostro que individualúan a lo largo del vídeo y apuntarlas. A continuación, cada alumno tendrá que discutir con un compañero sobre los posibles significados de las expresiones que hayan individuado. Enlace al vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=BuiTrRs6tPM , recogido en Anexo 3. |
| 10 min | Se distribuyen a los alumnos algunas imágenes sobre la comunicación de las emociones a través del rostro. Individualmente, los alumnos tienen que asociar la expresión facial a la emoción correcta. A continuación, los alumnos podrán comparar sus respuestas con las de un compañero. El material para dicha actividad se encuentra recogido en Anexo 3. |
| 20 min | Se dividen los alumnos en grupos de tres. Cada grupo elige una tarjeta con algunas preguntas específicas. El alumno A tiene que hacer estas preguntas al alumno B, el cual tiene que contestar de forma espontánea. Mientras tanto, el alumno C apunta las expresiones y los particulares que ha visto sobre el rostro del compañero bajo interrogatorio durante las preguntas. Se repite la actividad para todos los participantes. El material para dicha actividad se encuentra recogido en Anexo 3. |

| | |
|-------|--|
| 5 min | Para acabar la sesión, los alumnos desarrollan una recapitulación de la clase para consolidar los elementos no verbales que han aprendido. |
|-------|--|

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 4. Secuenciación de la tercera sesión didáctica

| Temporización | Secuenciación de la tercera sesión didáctica |
|---------------|---|
| 10 min | Disposición del aula y organización de los materiales didácticos que se van a usar. Se enseña un vídeo humorístico de tres minutos sobre el lenguaje no verbal para introducir el tema de la sesión a la clase. A continuación, se desarrolla una lluvia de ideas sobre el vídeo que los alumnos han visto y, después, tienen que realizar un pequeño mapa conceptual sobre los elementos de la comunicación no verbal explicados por la actriz del vídeo. Enlace al vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=2sACR6i5X70 , recogido en Anexo 4. |
| 20 min | Se enseña a los alumnos un vídeo sobre una conversación cotidiana en español con algunos gestos. Los alumnos tendrán que tomar notas de todos los elementos no verbales que aparecen en la conversación, focalizándose especialmente en los gestos empleados. En seguida, los alumnos tendrán que asociar los posibles significados de cada gesto. A continuación, se vuelve a poner el vídeo y los alumnos, en parejas, tendrán que escuchar otra vez la conversación y anotar los modismos asociados a cada gesto. Para verificar las soluciones del ejercicio se enseña a los alumnos otro vídeo en el cual se explican los gestos empleados en la conversación del vídeo anterior. Enlace al primer vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=-Uy3n3Uvz6I , recogido en Anexo 4. Enlace al segundo vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=GZk0Rv0KIaE , recogido en Anexo 4. |
| 10 min | Cada alumno recibe una hoja con dos columnas, en las que aparecen imágenes a la izquierda y preguntas a la derecha. Cada alumno tiene que mirar las imágenes y elegir la respuesta correcta. En seguida, los alumnos podrán comprobar sus respuestas en parejas. El material para dicha actividad se encuentra recogido en Anexo 4. |
| 15 min | Se reparten a los estudiantes unas fotocopias con dos columnas de fotos. A la izquierda están las fotos de gestos en español, a la derecha están las fotos de los mismos gestos “traducidos” al italiano. Primero los alumnos tendrán que asociar el gesto español con el correspondiente italiano. Después, en parejas, tendrán que verificar sus respuestas y hacer una reflexión intercultural sobre las diferencias gestuales entre el español y el italiano. Para incluir un elemento de complejidad se introduce un gesto español que no tiene |

| | |
|-------|--|
| | traducción en italiano. El material para dicha actividad se encuentra recogido en Anexo 4. |
| 5 min | Los alumnos hacen una recapitulación de los elementos que se han explicado en la sesión. |

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 5. Secuenciación de la cuarta sesión didáctica

| Temporización | Secuenciación de la cuarta sesión didáctica |
|---------------|---|
| 10 min | Disposición del aula y organización de los materiales didácticos que se van a utilizar. Se presenta un vídeo sobre el uso de los gestos en la conversación. A partir del vídeo los alumnos tendrán que llevar a cabo una lluvia de ideas con el léxico relativo al vídeo. Además, los alumnos tendrán que decir qué es lo que pasa (o no pasa) en el vídeo. Enlace al vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=1mwrR-2-JM4 , recogido en Anexo 5. |
| 15 min | Se presentan a los alumnos unas preguntas específicas sobre la comprensión del vídeo anterior a las cuales los alumnos tienen que contestar en forma de diálogo con el docente. Posteriormente, se vuelve a ver el vídeo y los alumnos tienen que catalogar todos los gestos realizados dentro de una tabla con los siguientes elementos: tipo de gesto; su significado; su realización física. El material para dicha actividad se encuentra recogido en Anexo 5. |
| 30 min | Los alumnos tendrán que participar en un concurso. Se dividen los alumnos en parejas. Cada pareja tiene que redactar un pequeño texto que consiste en una conversación cotidiana entre dos amigos. A continuación, los alumnos, en sus grupos, tienen que aprender el texto que han creado y tendrán que interpretarlo como si fuera una conversación real, usando los elementos no verbales y los modismos que han analizado anteriormente. En casa, los alumnos tendrán que grabar con sus móviles la conversación que van a realizar y tendrán que subir el vídeo a una cuenta de <i>Instagram</i> creada anteriormente por el docente. En la siguiente sesión de clase se muestran los vídeos realizados por los alumnos. Finalmente, el grupo cuyo vídeo consigue más “me gusta” en <i>Instagram</i> gana el concurso. |
| 5 min | Se indican las tareas para la clase sucesiva y los alumnos hacen una recapitulación de los elementos que se han explicado en la sesión. |

Fuente: Elaboración propia.

CONCLUSIONES

A lo largo de todo el estudio aquí presentado hemos tratado de cumplir los propósitos que nos hemos planteado al principio del trabajo. Más en concreto, hemos querido demostrar la validez del proceso de aprendizaje del lenguaje no verbal español a través de la propuesta de unidad didáctica a alumnos itálofonos presentada en el tercer capítulo del presente trabajo. Mediante esta propuesta didáctica hemos querido evidenciar que el lenguaje no verbal es un elemento indispensable de la lengua y no podemos –ni debemos– olvidarlo a la hora de impartir un idioma extranjero. De hecho, si nuestro objetivo es fomentar el desarrollo global y holístico de la competencia comunicativa de nuestros alumnos, debemos sin duda incluir dichos elementos dentro de las programaciones didácticas no solo de E/LE, sino de todo tipo de enseñanza lingüística. No podemos evitar los elementos no verbales de un idioma, dado que estos cumplen una cantidad de funciones relevantes y transmiten una cantidad de información muy superior respecto a los elementos verbales: la ropa que nos ponemos, la postura que tomamos, nuestra posición en el espacio, la distancia con nuestro interlocutor, etc. son solo algunos de los elementos no verbales que comunican de forma instantánea información indispensable que el estudiante de E/LE tiene que poseer.

Además, mediante la propuesta didáctica elaborada en el presente estudio hemos tratado de comprobar que es posible aprender de manera dinámica y rápida los elementos lingüísticos de un idioma a través de sus componentes no lingüísticos y, más en concreto, a través de los materiales multimodales que se encuentran en los Anexos 2, 3, 4 y 5 del presente trabajo, es decir vídeos, imágenes, dramatizaciones en directo del docente, etc. relativos a la comunicación no verbal en lengua española.

A través del inventario contrastivo de signos no lingüísticos español-italiano que se encuentra en el Anexo 1 de este trabajo hemos querido llevar a cabo un estudio comparativo entre las similitudes y, sobre todo, las diferencias entre España e Italia, dos países que comparten rasgos lingüísticos y culturales muy parecidos y que a veces –erróneamente– se confunden. Por lo tanto, dicho inventario, aunque reducido por cuestiones de espacio, está destinado a impulsar una conciencia lingüística e intercultural crítica a los alumnos de E/LE a fin de promover, por un lado, una enseñanza del idioma extranjero que sea global y reflexiva y, por el otro, un proceso de aprendizaje que resulte lo más concreto y auténtico para nuestro alumnado.

Esperamos que el presente estudio pueda servir de inspiración para los futuros docentes que quieran incluir los elementos de la comunicación no verbal en sus programaciones didácticas de E/LE y, más en general, que pueda contribuir a fomentar la inclusión del lenguaje no verbal en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras.

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

- 2DayLanguages. (26 noviembre, 2014). *Spanish Gestures (Gestos españoles). Learn Spanish with 2DayLanguages* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=GZk0Rv0KIaE>.
- Álvarez Benito, G. (2002). La comunicación no verbal en la enseñanza de inglés como segunda lengua. *Philologia Hispalensis*, 16(1), pp. 7-18. doi: <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2002.v16.i01.01>.
- Balboni, P. E. (2007). *La comunicazione interculturale*. Venecia: Marsilio.
- Balboni, P. E. (2012). *Le sfide di Babele: insegnare le lingue nelle società complesse*. Turín: UTET.
- Balconi, E. (2004). *Il linguaggio del corpo. Capire la comunicazione non verbale*. Milán: Xenia.
- Bennett, M. J. (1998). *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Betti, S. (2007). Comunicación no verbal y gestualidad: “el cómo se dice algo es más importante que lo que se dice”. Estudio contrastivo español e italiano. *Cuadernos de Italia y Grecia*, 6(1), pp. 57-69.
- Biel Ferriol Cañero. (8 septiembre, 2015). *Historia con gestos españoles* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=-Uy3n3Uvz6I>.
- Blanco Rodríguez, L. (2007). Aproximación al paralenguaje. *Hesperia. Anuario de filología hispánica*, 10(1), pp. 83-97.
- Cabañas Martínez, M. J. (2005). Comunicación no verbal y enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes en contextos escolares. *Interlingüística*, 16(1), pp. 225-236.
- Cestero Mancera, A. M. (1999). *Repertorio básico de signos no verbales en español*. Madrid: Arco Libros.
- Cestero Mancera, A. M. (2005). La comunicación no verbal. En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, I, pp. 593-616. Madrid: SGEL.
- Cestero Mancera, A. M. (2006). La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía, *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 20(1), pp. 57-77. doi: <https://doi.org/10.14198/ELUA2006.20.03>
- Cestero Mancera, A. M. (2017). La comunicación no verbal. En *Manual del profesor de ELE* (pp. 1051-1122). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge (Mass.): MIT Press.
- Con Vivencia Social y Asistencial. (25 agosto, 2013). *El club de la comedia Eva Hache Lenguaje no verbal* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=2sACR6i5X70>.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Anaya. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.

- Corporativo CLN. (16 junio, 2015). *Secretos del Lenguaje Corporal: Gestos y Microexpresiones Faciales* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=BuiTrRs6tPM>.
- Departament d'Ensenyament. (2015). *Competències bàsiques de l'àmbit lingüístic. Llengua i literatura (catalana i castellana)*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Iena91flauta. (1 marzo, 2015). *Saludarse y despedirse a la española ELE*. [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=DYNcCve0GzM>.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Izquierdo Merinero, S. (1996). La comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera. En *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE* (pp. 271-276). Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0269.pdf.
- Landone, E. (2004). Plurilingüismo y pluriculturalismo en el Portfolio Europeo de las Lenguas. *Mots Palabras Words*, 5(1), pp. 33-52.
- Laura Vázquez. (8 abril, 2008). *Comunicación no verbal* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=1mwrR-2-JM4>.
- León Gómez, M. (2009). *Signos no verbales españoles e italianos: estudio contrastivo*. Madrid: E-excellence.
- Lowen, A. (2014). *El lenguaje del cuerpo. Dinámica física de la estructura del carácter*. Barcelona: Herder.
- Mehrabian, A. (2007). *Nonverbal Communication*. New Brunswick-Londres: Aldine Transaction.
- Otelo Doval, H. (2011). Comunicar sin palabras (I): la comunicación no verbal en el aula de E/LE. En *Actas del XLVI Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español) La cultura española, entre la tradición y la modernidad. Nuevos retos para la enseñanza del español* (pp. 111-119). Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Pacori, M. (2016). *Come interpretare i messaggi del corpo*. Florencia-Milán: Giunti.
- Pease, A. y Pease, B. (2006). *El lenguaje del cuerpo. Cómo interpretar a los demás a través de sus gestos*. Barcelona: Amat.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal: cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- Poyatos, F. (2013). La Comunicación No Verbal como asignatura en Filologías Clásicas y Modernas. *Didáctica. Lengua y literatura*, 25(1), pp. 231-257.
- Schmidt, S. (2013). *Proxémica y comunicación intercultural: la comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE* (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de: <https://hdl.handle.net/10803/125906>.
- Schulz von Thun, F. (2012). *El arte de conversar. Psicología de la comunicación verbal*. Barcelona: Herder.
- Serrano i Farrera, S. (1981). *Signos, lengua y cultura*. Barcelona: Anagrama.

- Serrano i Farrera, S. (1984). *La semiótica: una introducción a la teoría de los signos*. Barcelona: Montesinos.
- Serrano i Farrera, S. (2004). *El regalo de la comunicación*. Barcelona: Anagrama.
- Shablico, S. (2012). La comunicación no verbal en el aula, un análisis en la enseñanza disciplinar. *Cuadernos de Investigación Educativa*, 3(18), pp. 99- 121. doi: <https://doi.org/10.18861/cied.2012.3.18>.
- So Crew. (9 octubre, 2018). *ELITE ESCENA nadia y guzman netflix series* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=MPsnpanz6Bs>.
- Soler-Espiauba Conesa, D. (2005). Lo no verbal como un componente más de la lengua. En *Actas del Programa de Formación para Profesorado de Español como Lengua Extranjera 2004-2005* (pp. 194-217). Múnich: Instituto Cervantes.
- Tomaselli, D. (2008). Italiano y español: dos lenguas diferentes. En *Actas del VIII Congreso de Lingüística General* (pp. 1913-1929). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Tusón Valls, A. (2002). El escenario comunicativo del aula: usos lingüísticos y reflexión sobre la lengua. *Kikiriki. Cooperación Educativa*, 5(1), pp. 38-42.
- Tusón Valls, A. (2011). El desarrollo de la competencia comunicativa oral en el aula de lengua. *Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 18(1), pp. 66-74.
- Tusón Valls, A. y Unamuno Kaschapava, V. (1999). ¿De qué estamos hablando? El malentendido en el discurso escolar. *Revista iberoamericana de Discurso y Sociedad*, 1(1), pp. 19-34.
- Watzlawick, P., (2014). *No es posible no comunicar*. Barcelona: Herder.
- Watzlawick, P., Beavin Bavelas, J. y Jackson, D. D. (2014). *Pragmatics of Human Communication. A Study of Interactional Patterns, Pathologies, and Paradoxes*. Nueva York-Londres: W. W. Norton & Company.

ANEXOS.

ANEXO 1.

INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOL-ITALIANO

Documento 1. Comparación español-italiano: Estar muy rico / È molto buono

1. Estar muy rico / È molto buono

Función: Describir sensaciones.

Uso funcional: Uso comunicativo.



Gesto:

Se levanta el brazo derecho, flexionándose, desde la posición de reposo hasta llevar la mano a la altura de la boca. La mano semicerrada y con los dedos apiñados se lleva hacia los labios, se besan los dedos y después se separan.

Gesto:

Se levanta el brazo derecho a la altura de la mejilla. El dedo índice se pone en la mejilla y da las vueltas.

Información paralingüística:

¡mMHm! Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa.

Información proxémica:

Se realiza en situaciones informales entre familiares y amigos.





Información cronémica:

El movimiento se efectúa a una velocidad media.



Fuente: Elaboración propia.

Documento 2. Comparación español-italiano: Estar harto de / Esser estanco di

| | |
|---|--|
| 2. Estar harto de / Essere stanco di Estar hasta las narices / Averne abbastanza di qualcosa o qualcuno Estar hasta la coronilla / Averne fin sopra ai capelli | |
| Función: Describir estados. Uso funcional: Uso comunicativo. | |
|  |  |
| Gesto: Se separa el brazo del cuerpo y se levanta a la altura de la cabeza para tirar levemente del pelo. Se cierra la mandíbula. | Gesto: Se separa el brazo del cuerpo y se levanta la mano sobre la cabeza. |
| Información paralingüística: ¡liiiiiiii! | |
| Información proxémica: Se realiza en situaciones familiares coloquiales. | |
| Información cronémica: El movimiento es relativamente rápido. | |
|  |  |

Fuente: Elaboración propia.

Documento 3. Comparación español-italiano: Jurar / Giurare

3. Jurar / Giurare

Función: Expresar actitudes.

Uso funcional: Uso comunicativo.



Gesto:

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo. Se cruza el dedo corazón sobre el dedo índice, de una de las manos y acercándose a la boca, se besa una o varias veces.

Gesto:

Se pone la mano izquierda sobre el corazón y se alza la derecha, mostrando la palma de la mano.

Información paralingüística:

¡Muahhhh! Consonantización oral bilabial y gutural con vocalización y alargamiento.

Información proxémica:

Información cronémica:

El movimiento se realiza solamente una vez y suele interpretarse acompañado por el alternante paralingüístico.



Fuente: Elaboración propia.

Documento 4. Comparación español-italiano: No tener dinero / Non avere soldi

4. No tener dinero / Non avere soldi
Estar a dos velas / Essere al verde

Función: Describir estados.

Uso funcional: Uso comunicativo.



Gesto:

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionado lateralmente a la izquierda hasta llevar la mano a la altura de los ojos. El dedo índice y corazón se deslizan a ambos lados de la nariz, de arriba abajo.

Gesto:

Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, se levanta a la altura de la cabeza. Se cierra el puño, el dedo pulgar y el dedo índice se levantan. La muñeca da la vuelta.

Información paralingüística:

Consonantizaciones orales bilabiales con alveolares.

Información proxémica:

Dada la claridad y potencia comunicativa de este gesto puede realizarse a una distancia mayor que la personal.

Información cronémica:

El movimiento es rápido y se hace dos veces seguidas.



Fuente: Elaboración propia.

Documento 5. Comparación español-italiano: Tener una relación con alguien / Avere una relazione con qualcuno

5. Tener una relación con alguien / Avere una relazione con qualcuno

Función: Describir estados.

Uso funcional: Uso comunicativo.



Gesto:

Con las manos extendidas y cerradas, se estira el dedo índice de cada mano y se mantienen en paralelo frotándose el uno con el otro.

Gesto:

Con las manos extendidas y cerradas, se estira el dedo índice de cada mano y se mantienen en paralelo frotándose el uno con el otro.

Información paralingüística:

¡MMmmh! Consonantización oral bilabial y gutural con vocalización y alargamiento.

Información proxémica:

Información cronémica:

El movimiento es rápido y a veces se mira de reojo a la persona de la que se está hablando.



Fuente: Elaboración propia.

Documento 6. Comparación español-italiano: Tener frío / Avere freddo

6. Tener frío / Avere freddo
¡Qué frío! / Che freddo!
¡Estoy helado/a! / Sto congelando!

Función: Describir estados.

Uso funcional: Uso comunicativo.



Gesto:

Se levantan los brazos desde la posición de reposo, flexionándolos lateralmente y se cruzan a la altura del pecho, apretándose contra él. Las manos realizan un movimiento ascendente y descendente mientras frotran los brazos.

Gesto:

Se levantan los brazos desde la posición de reposo, flexionándolos lateralmente y se cruzan a la altura del pecho, apretándose contra él. Las manos realizan un movimiento ascendente y descendente mientras frotran los brazos.

Información paralingüística:

¡BuuuUhh! Consonantización oral bilabial con vocalización y aspiración alargadas.

Información proxémica:

A veces el gesto se sustituye por el chasquido de los dientes.

Información cronémica:

El movimiento de las manos cuando frotran los brazos es rápido y se realiza varias veces.



Fuente: Elaboración propia.

Documento 7. Comparación español-italiano: Estar lleno de gente / Essere affollato

7. Estar lleno de gente / Essere affollato

Función: Describir situaciones.

Uso funcional: Uso comunicativo.



Gesto:

Se levanta el brazo derecho, flexionado lateralmente hacia la izquierda, desde la posición de reposo, unos 145°. La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos apiñados.

Gesto:

Se levanta el brazo derecho, flexionado lateralmente hacia la izquierda, desde la posición de reposo, unos 145°. La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos apiñados. El gesto en Italia puede significar también “tener miedo” o si se hace solamente una vez, indica que el interlocutor tiene que ir al grano.

Información paralingüística:

¡UuFf! Vocalización con consonantización oral labiodental y entonación admirativa.

Información proxémica:

Información cronémica:

El movimiento realizado con la mano es continuo separando y apiñando los dedos.



Fuente: Elaboración propia.

Documento 8. Comparación español-italiano: Ser un caradura / Avere la faccia tosta

8. Ser un caradura / Avere la faccia tosta

Función: Describir situaciones.

Uso funcional: Uso comunicativo.



Gesto:

Se levanta el brazo derecho a la altura de la cara. Se cierra el puño, se lleva hacia la mejilla y después se separa.

Gesto:

En la comunicación no verbal italiana no existe ese tipo de gesto.

Información paralingüística:

Información proxémica:

Se realiza en situaciones informales entre familiares.

Información cronémica:

El movimiento es rápido y se hace dos veces.



Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 2.

MATERIALES EMPLEADOS PARA LA PRIMERA SESIÓN DIDÁCTICA

Documento 9. Vídeo sobre las formas de saludar y de despedirse en España.



Saludarse y Despedirse a la española ELE

Fuente: Iena91flauta. (1 marzo, 2015). *Saludarse y despedirse a la española ELE*. [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=DYNcCve0GzM>.

Documento 10. Saludos formales e informales.



Fuente: Elaboración propia.

Soluciones del documento 10:

- 1) Informal; 2) Informal;
- 3) Formal; 4) Informal;
- 5) Formal; 6) Formal.

ANEXO 3.

MATERIALES EMPLEADOS PARA LA SEGUNDA SESIÓN DIDÁCTICA

Documento 11. Vídeo extraído de una serie de televisión española.



ELITE ESCENA nadia y guzman netflix series

Fuente: So Crew. (9 octubre, 2018). *ELITE ESCENA nadia y guzman netflix series* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=MPsnpanz6Bs>.





Documento 12. Vídeo sobre la comunicación a través de las expresiones del rostro.



Secretos del Lenguaje Corporal: Gestos y Microexpresiones Faciales

Fuente: Corporativo CLN. (16 junio, 2015). *Secretos del Lenguaje Corporal: Gestos y Microexpresiones Faciales* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=BuiTrRs6tPM>.

Documento 13. Imágenes sobre las emociones y sus expresiones no verbales.

| | |
|---------------------|--|
| 1) Enfado |  |
| 2) Asco |  |
| 3) Sorpresa |  |
| 4) Felicidad |  |
| 5) Miedo |  |
| 6) Tristeza |  |

Fuente: Elaboración propia.

Documento 14. Preguntas para examinar las respuestas no verbales de los rostros de los alumnos.

Preguntas:

1. ¿Cuál es tu color favorito? ¿Por qué?
2. ¿Te gustaría tener un animal? ¿Por qué? Si ya lo tienes, cuéntame la primera vez que lo viste.
3. ¿Cómo sería tu día ideal?
4. ¿Cómo imaginas tu futuro?
5. ¿Qué trabajo te gustaría hacer?
6. ¿Cuál es el recuerdo más importante de tu infancia?
7. ¿Qué es la amistad para ti?
8. ¿Te gustaría ser famoso? ¿Cómo?
9. Si pudieras cambiar algo en tu vida, ¿qué cambiarías?
10. ¿Te gusta viajar? Cuéntame cómo fue el mejor viaje que hiciste.

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 4.

MATERIALES EMPLEADOS PARA LA TERCERA SESIÓN DIDÁCTICA

Documento 15. Vídeo humorístico sobre el lenguaje no verbal.



El club de la comedia Eva Hache Lenguaje no verbal

Fuente: Con Vivencia Social y Asistencial. (25 agosto, 2013). *El club de la comedia Eva Hache Lenguaje no verbal* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=2sACR6i5X70>.

Documento 16. Vídeo sobre una conversación cotidiana en español empleando los gestos.



Historia con gestos españoles

Fuente: Biel Ferriol Cañero. (8 septiembre, 2015). *Historia con gestos españoles* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=-Uy3n3Uvz6I>.


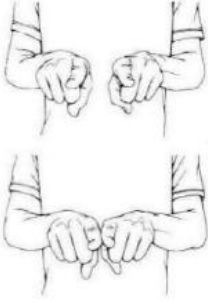


Documento 17. Vídeo con la explicación de los gestos empleados en el vídeo anterior.



Spanish Gestures (Gestos españoles). Learn Spanish with 2DayLanguages

Fuente: 2DayLanguages. (26 noviembre, 2014). *Spanish Gestures (Gestos españoles). Learn Spanish with 2DayLanguages* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=GZk0Rv0KIaE>.

Documento 18. Asociar la imagen a la respuesta correcta.

| | |
|---|---|
|  | <p>¿Qué significa esta expresión?</p> <p>a. Tener miedo <input checked="" type="radio"/> b. Ser feliz c. Estar enfadado</p> |
|  | <p>¿Qué expresamos con este gesto?</p> <p>a. No tener dinero b. Jurar <input checked="" type="radio"/> c. Tener una relación con alguien</p> |
|  | <p>¿Y este?</p> <p><input checked="" type="radio"/> a. Te vigilo b. Te lo juro c. Eres culpable</p> |
|  | <p>¿Qué expresa este dibujo?</p> <p><input checked="" type="radio"/> a. Que es feliz b. Que tiene miedo c. Que hace calor</p> |

Fuente: Elaboración propia.

Documento 19. Asociar los gestos españoles a los gestos italianos.

| |  |  | |
|---|---|--|---|
| 1 |  |  | A |
| 2 |  |  | B |
| 3 |  |  | C |
| 4 |  |  | D |
| 5 |  |  | E |
| 6 |  |  | F |
| 7 |  |  | G |
| 8 |  |  | H |

Fuente: Elaboración propia.

Soluciones del documento 19:

- 1 G;
- 2 E;
- 3 H;
- 4 F;
- 5 B;
- 6 A;
- 7 D;
- 8 C.

ANEXO 5.

MATERIALES EMPLEADOS PARA LA CUARTA SESIÓN DIDÁCTICA

Documento 20. Vídeo sobre la comunicación no verbal en español.



Comunicación no verbal

Fuente: laura vazquez. (8 abril, 2008). *Comunicación no verbal* [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=1mwrR-2-JM4>.

Documento 21. Preguntas sobre la comprensión del vídeo anterior.

Preguntas:

1. ¿Dónde están los personajes?
2. ¿De qué crees que están hablando?
3. ¿Reconoces algún gesto?

Documento 22. Catalogación de los gestos a partir del vídeo anterior.

| Gesto | ¿Qué significa? | ¿Cómo se hace? |
|-------|-----------------|----------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Fuente: Elaboración propia.